

## Köszönetet mondunk:

mindazoknak, akik előfizetésükkel, túlfizetéssel vagy éppen cikkhonoráriumuk felajánlásával a 2001. évben is támogatták folyóiratunk megjelenését. Köszönjük, hogy olvassák folyóiratunkat!

Külön köszönet illeti azokat a támogatókat, akik pályázataink alapján nagyobb összeggel járultak hozzá a Barátság folyóirat 2001. évi hat lapszámának megjelenéséhez és kérjük, hogy az új évben is pozitívan bírálják el pályázatainkat!

A „Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségekért” Közalapítvány,  
az Oktatási Minisztérium,  
a Nemzeti Kulturális Alapprogram,  
a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma,



Budapest Főváros Közgyűlésének Esélyegyenlőség Alapja,  
Holland Királyság Nagykövetsége,  
a düsseldorfi székhelyű Hermann-Niermann Közhasznú Alapítvány,  
a stuttgarti székhelyű Dunamenti Svábok Kulturális Alapítványa,  
a Friedrich Ebert Alapítvány, Budapest,  
a Magyar Kultúra Alapítványa  
és a KulturKontakt Austria.

## Inhalt „Barátság”/„Freundschaft”, Jahrgang 8. Heft 6.

Auf der ersten Seite unserer Weihnachtsausgabe wünschen wir unseren Lesern frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr in den Muttersprachen der 13 in Ungarn beheimateten nationalen und ethnischen Minderheiten. In der Zusammenstellung „Weihnacht der Völker“ berichten wir von der Geschichte des Weihnachtsbaumes; seinem Ursprung und seiner Verbreitung, von der Sylvestergeschichte der Armenier und der Erntestehung ihrer Zeitrechnung und wir stellen Bethlehemensspiele der Székler und Wahrsagerbräuche in der Sylvesternacht vor. Ein paar Themen aus der Rubrik „Unser gemeinsames Europa“: die Kirche der Pester Griechen; aus den Dokumenten einer deutschen reformierten Gemeinde in Siebenbürgen; die Geschichte der Irinyis; Unter der Überschrift „Frauen erzählen“ bringen wir Leseproben aus einem in Österreich herausgegebenen Buch, in dem Ungarinnen über ihr Leben nach der politischen Wende berichten – wir haben die Geschichte einer Romani ausgewählt. Unter der Überschrift „Es geschah im Jahre 2001“ fassen wir die im Leben der Minderheiten wichtigsten Ereignisse zusammen, die freilich oft alle betreffen, wie z.B. die Eröffnung des slowakischen Konsulats in Békéscsaba, die feierliche Einweihung der Marie-Valerie-Brücke zwischen Esztergom und Sturovo (Ungarn und der Slowakei) oder Otto von Habsburgs Besuch bei den ungarischen Rumänen. In der Rubrik „Streifzug durch Museen“ stellen wir die Situation der nationalitären Basismuseen vor, in Mohács, Szentendre, Gyula, Békéscsaba, Szentgotthard und Tata. Desweiteren verweisen wir darauf, dass es zwar manche Roma-Sammlungen gibt, jedoch kein eigenständiges Museum. Diese Museen beherbergen einen reichen Schatz, wertvolles Material und die Museologen leisten einen Kraftakt, damit sie erhalten bleiben; mitunter arbeiten sie unter stiefmütterlichen Bedingungen. Und schliesslich empfehlen wir Weihnachts- und Neujahrrezepte und festliche Getränke.

## Contens „Barátság”/„Friendship”, Vol. 8. No. 6.

On the first page of our Christmas issue we are wishing to our readers a Merry Christmas and Happy New Year on the languages of the 13 national and ethnic minorities living in Hungary. In our “Christmas of Nations” selection we present the history of the origin and spreading of the Christmas tree, the Christmas Eve of the Poles., the Old Year-New Year story of the Armenians and the origins of their time reckoning, the Nativity plays of the Szekeli and New Year’s Eve fortune telling customs. A few from what is on offer from our “Shared Europe” column: the temple of the Pest Greeks, from the documents of the German Calvinist community of Nagyszombat and the history of the Irinyis. From a book published in Austria and titled Women are Telling, in which Hungarian women are narrating their lives after the political changes we chose the story of a Roma woman, and recommend them to our readers. With the title “It Happened in 2001” we collected the most important events in the lives of the our minorities, which often affect everyone, like the opening of the Slovakian consulate in Békéscsaba or the ceremonious inauguration of the Maria Valeria bridge between Esztergom and Párkány (Hungary and Slovakia), Otto Habsburg’s visit to the Romanians living in Hungary, etc. This time we introduce the situation of the basemuseums of the nationalities with the title „From Museum to Museum” in a selection from Mohács, Szentendre, Gyula, Békéscsaba, Szentgotthárd and Tata. We are also writing about the fact, that although a couple of Roma collections do exist, there is no Roma museum at all. These museums house rich treasures, valuable materials and the museologists make serious efforts to keep them working, sometimes in rather adverse circumstances. Last, but not least we are offering Christmas and New Year’s Eve recipes and drinks for the Holidays.

**A Barátság következő száma  
2002. február 15-én jelenik meg.**